

**UMOWA O WSPÓŁPRACY
PRZY WSPÓŁORGANIZACJI IMPREZY**

zawarta w dniu 20.09.2012 roku według §
269 ods. 2 Obchodného zákonníka i
odpowiednich przepisów Autorského zákona
(zwana dalej „umowa”)

pomiędzy:

Hudobné Centrum

Michalská 10, 815 36 Bratislava,
reprezentowanym przez Olgę Smetanová –
Dyrektora Hudobného Centrum
IČO: 164836
DIČ: 2020829987
IČ DPH SK2020829987

Nazwa Banku: Štátna pokladnica
Numer konta: 7000069149/8180

Zriaďovacia listina zo dňa 15.8.1970, č. MK-
1758-1/1999 zwanym w dalszej części „HC”)

a

Związkiem Kompozytorów Polskich
z siedzibą w Warszawie,
Rynek Starego Miasta 27

reprezentowanym przez:

Mieczysława Kominka – Dyrektora Polskiego
Centrum Informacji Muzycznej

Małgorzatę Pliwkę – Dyrektora Ekonomicznego
/Główną Księgową ZKP, zwanego w dalszej
części umowy „ZKP”

KRS 0000084903,
posiadającym numer NIP: 525-14-12-168

Nazwa banku: Bank Millenium
Numer konta: 29 11602202 00000000 55155937

**§ I.
Przedmiot umowy**

1. Strony postanawiają zorganizować uroczystość
wręczenia nagród ZKP, w ramach której
odbędzie się koncert muzyki Romana Bergera.
Impreza odbędzie się po patronatem
Międzynarodowego Festiwalu Muzyki
Współczesnej „Warszawska Jesień, w dniu 26
września 2012 o godz. 13 w Studiu
Koncertowym Polskiego Radia im. Witolda
Lutosławskiego. Quasars Ensemble z Bratisławy

**ZMLUVA O SPOLUPRÁCI
PRI SPOLUORGANIZOVANÍ PODUJATIA**

uzavretá dňa 20.09. 2012 podľa § 269 ods. 2
Obchodného zákonníka a príslušných
ustanovení Autorského zákona (ďalej len
„zmluva“)

medzi:

Hudobné centrum

Michalská ul. č.10, 815 36 Bratislava,
zastúpené: Mgr. art. Oľga Smetanová,
riaditeľka Hudobného centra
IČO: 164836
DIČ: 2020829987
IČ DPH SK2020829987

Bankové spojenie: Štátna pokladnica
číslo účtu: 7000069149/8180

Zriaďovacia listina zo dňa 15.8.1970, č. MK-
1758-1/1999 (ďalej len „HC“)

a

Zväzom poľských skladateľov
zo sídlom vo Varšave,
Rynek Starego Miasta 27,

zastúpenými :

Mieczysława Kominka – Riaditeľ Poľského
Informačného Centra

Małgorzatę Pliwkę – Ekonomický riaditeľ
/Hlavná ekonómka Zväzu poľských skladateľov,
(ďalej len „ZKP”)

IČO: KRS 0000084903,
IČ DPH: NIP: 525-14-12-168

Bankové spojenie: Bank Millenium
číslo účtu: 29 11602202 00000000 55155937

**Čl. I.
Predmet zmluvy**

1. Strany sa dohodli zorganizovať podujatie pri
príležitosti udelenia Cien ZKP, v rámci ktorých
sa uskutoční koncert z diel Romana Bergera.
Podujatie sa uskutoční pod patronátom
Medzinárodného festivalu súčasnej hudby
„Varšavská jeseň”, dňa 26. septembra 2012
o 13 hodine v Koncertnom štúdiu Poľského
rozhlasu Witolda Lutosławského. Quasars
Ensemble pod vedením dirigenta Ivana Buffu
uvedie diela *Tenebrae* pre bas a komorný súbor

pod dyрекcyj Ivana Buffy wykona utwory *Tenebrae* na bas i zespól kameralny do tekstu Paula Celana (2011) oraz *Korczak In memoriam per mezzosoprano, flauto/piccolo, organo, timpani e quartetto d'archi* (2000). Jako soliści wystąpią Sergej Kopčák – bas i Urszula Kryger – sopran.

Koncert zostanie zorganizowany w ramach europejskiego projektu Minstrel.

§ II.

Prawa i zobowiązania umawiających się stron

1. ZKP odpowiada za przygotowanie uroczystości wraz z koncertem i zapewni wszystkie konieczne do jej właściwego przeprowadzenia warunki:

- a) wynajem sali w dniu 26 września (sala dostępna od godziny 7.00 na próbę techniczną; od 9.00 do 12.45 na próbę zespołu Quasars)
- b) obsługę sali w związku z koncertem – straż pożarna, hostessy, szatnia, elektryk, producent.
- c) wszystkie niezbędne szczegóły techniczne, krzesła, pulpity, oświetlenie
- d) wypożyczenie instrumentów: organy, kotły, inne instrumenty perkusyjne
- e) reżyserów dźwięków i sprzęt potrzebny do zrealizowania nagrania koncertu oraz przekazania kopii nagrania dla HC
- f) promocję wydarzenia w Polsce
- g) druk materiałów promocyjnych i umieszczenie na nich logo projektu Minstrel i EU Culture Program
- i) zakwaterowanie Sergeja Kopčáka, Oľgi Smetanovej i Romana Bergera.
- j) prace organizacyjne i produkcyjne będą określone w zamówieniu i fakturze.
- k) koszty ZKP związane z realizacją uzgodnionych działań określonych w punktach od a do i będą refakturowane.

2. HC odpowiada za:

- a) przewóz zespołu, kompozytora, solisty i dyrygenta z Bratisławy do Warszawy i z powrotem.
- b) opłacenie i refakturowanie kosztów poniesionych ZKP przy realizacji uzgodnionych zobowiązań, po przekazaniu przez ZKP odpowiednich dokumentów.

na teksty Paula Celana (2011) a tiež *Korczak In memoriam per mezzosoprano, flauto/piccolo, organo, timpani e quartetto d'archi* (2000). Solistami koncertu budú Sergej Kopčák – bas a Urszula Kryger – sopran.

Koncert sa uskutoční ako podujatie v rámci projektu Minstrel.

Čl. II.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. ZKP zodpovedá za prípravu podujatia spolu s koncertom a zabezpečí všetky potrebné organizačné a produkčné práce potrebné pre vykonanie koncertu, a to hlavne:

- a) zabezpečí prenájom koncertnej sály na 26. septembra (otvorenie sály o 7.00 hodine z dôvodu prípravy nástrojov. Od 9.00 do 12.45 zvuková skúška súboru Quasars)
- b) zabezpečí služby v Poľskom rozhlase spojené s realizáciou koncertu – požiarnu ochranu, hostesky, šatniarky, zariadenca, elektrikára, inšpicienta, ladiča.
- c) zabezpečí všetky potrebné technické detaily najmä stoličky, pulty, osvetlenie pultov
- d) zabezpečí požičanie nástrojov – tympány, bicie nástroje, organ
- e) zabezpečí nahrávací štáb a technické zariadenie potrebné na vytvorenie nahrávky z koncertu a dodá túto nahrávku HC
- f) zabezpečí propagáciu podujatia v Poľsku
- g) zabezpečí vytlačenie propagačných materiálov, na ktorých bude uvádzať HC a logo Minstrel (EU)
- i) zabezpečí ubytovanie pre Sergeja Kopčáka, Oľgu Smetanovú a Romana Bergera.
- j) organizačné a produkčné práce ZKP budú špecifikované v objednávke a faktúre.
- k) náklady, ktoré vzniknú ZKP zo zabezpečenia a realizácie činností a dojednaných výkonov podľa písm. a) až i) bodu zmluvy budú predmetom ich refakturácie Hudobnému centru.

2. HC sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť dopravu súboru, skladateľa, sólistu a dirigenta z Bratislavy do Varšavy a späť.
- b) uhradiť ZKP refakturáciu nákladov, ktoré vznikli so zabezpečením dojednaných výkonov na základe riadne predložených dokladov, ako aj objednané, a riadne dodané služby ZKP.

§.III

Postanowienie końcowe

- a) Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają pisemnego potwierdzenia obu stron.
- b) Niniejsza umowa jest sporządzona zgodnie z przepisami Ustawy č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník z późniejszymi zmianami oraz Ustawy č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve (prawo autorskie) z późniejszymi zmianami.
- c) Ewentualne spory wynikające z wykonania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji i porozumienia.
- d) Niniejsza umowa nabiera mocy prawnej po podpisaniu przez Strony, następnego dnia po opublikowaniu jej w Centralnym Rejestrze Umów Republiki Słowackiej.
- e) Niniejszą umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w każdej wersji językowej, po jednym dla każdej ze stron. Wersja słowacka stanowi podstawę wykładni prawnej umowy.
- f) Strony oświadczają, że umowę uważnie przeczytały, zrozumiały jej treść i zawierają ją dobrowolnie, świadomie i bez przymusu, co potwierdzają poniższym podpisem.

ZWIĄZEK KOMPOZYTORÓW
POLSKICH

Bratysława 20.09.2012

Čl.III

Ostatné ustanovenia

- a) Akékoľvek zmeny a dodatky tejto zmluvy môžu byť vykonané len písomne po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán.
- b) Táto zmluva sa riadi ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov.
- c) Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením podľa tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
- d) Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
- e) Táto zmluva sa vyhotovuje sa v dvoch rovnopisoch v každej jazykovej verzii, z ktorých každý zmluvný partner dostane jeden exemplár.
- f) Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, porozumeli jej obsahu a že táto bola uzatvorená slobodne, vážne, zrozumiteľne a bez nátlaku, na znak čoho ju potvrdzujú svojím podpisom.

HUDOBNÉ CENTRUM

V Bratislave 20.09.2012